

La enseñanza del Idioma Inglés: Perspectiva Intercultural

Magistra Dalys Anabel Tamayo
Universidad Especializada de las Américas
Docente Regular Asociada
dalys_tamayo@yahoo.com

Resumen

Uno de los principales problemas que enfrentan los estudiantes indígenas en las diferentes carreras en Udelas, es el aprendizaje del idioma inglés como lengua extranjera. En la mayoría de los casos, el español representa la segunda lengua e inglés su tercera lengua.

La complejidad etnolingüística observada en cada uno de los tres grupos: *Los Gunas, Ngäbes y Emberàs*, representan una variabilidad lingüística que en efecto interviene de forma independiente. Por otro lado, el aspecto de la interculturalidad representada en la lengua materna (nativa), su entorno y realidad donde se desarrolla el panorama lingüístico del individuo, es una invitación a considerar el despertar a la *interculturalidad* como la quinta habilidad lingüística en lo que respecta el aprendizaje de un idioma extranjero.

El abordaje de un estudio diagnóstico de un segundo o tercer idioma en los estudiantes indígenas requiere que se tomen en cuenta los siguientes aspectos: el meramente académico, socioeconómico, psicológico, sociolingüístico y lingüístico, para así determinar las variables que intervienen de una forma directa o indirecta en el proceso de su aprendizaje.

Palabras claves: lengua materna, etnolingüística, interculturalidad

Summary

One of the most common problems faced by indigenous students is learning English as a foreign language. In most cases, Spanish is the second language and English their third language. The ethno linguistic complexity, observed in each of the three groups: The *Gunas*, *Ngäbes* and, *Emberà*, represents a linguistic variability which acts independently.

The intercultural aspect in their mother tongue (native), environment and reality which develops the individual's linguistic background, is an invitation to consider the awakening of Interculturalism as the fifth language skill in terms learning a foreign language.

The diagnostic study of indigenous students' second or third language requires considering the following aspects: the merely academic, socioeconomic, psychological, sociolinguistic, and language, to determine the variables involved in the learning process.

Key words: mother tongue, ethno linguistics, Interculturalism

Justificación

Existe una gran necesidad que los docentes de inglés exploremos el concepto de interculturalidad y la pluriculturalidad, ya que en nuestras aulas existen un gran número de estudiantes provenientes de diferentes culturas y etnias. El desconocimiento de la diversidad cultural y su integración implica que el docente de inglés se encuentre con la dificultad de aplicar las estrategias y métodos diseñados o creados para un grupo étnico.

Es importante que los docentes de inglés estemos conscientes de lo que representa la interculturalidad y que la misma se considera hoy en día como la quinta habilidad en el aprendizaje de un idioma extranjero. Es claro, pues, que no podemos ver la enseñanza del inglés como algo aislado, inmóvil, de estructuras rígidas, que muchas veces no encajan en el proceso de aprendizaje

de ciertos individuos, los cuales requiere una adecuación y ajustes significativos para que se logren los objetivos deseados

La aplicación de medidas correctoras como los talleres de inglés para estudiantes indígenas en un nivel superior es crucial. Estos talleres de inglés con una perspectiva intercultural pueden ayudar a disminuir las barreras lingüísticas y culturales existentes en las culturas dominantes. También pueden aumentar la conciencia de los estudiantes y la comprensión de su propia identidad y valores existentes en su cultura y, de esta manera, su rendimiento académico mejorará y será más productivo y exitoso, especialmente en el aprendizaje de una segunda o tercera lengua.

Marco Teórico

En Panamá, la educación intercultural bilingüe se oficializa en la constitución en 1975. Se diseña el programa para el Desarrollo de Educación Bilingüe entre los grupos aborígenes culturales en Panamá. El objetivo es de fortalecer las diferentes culturas en el país en un contexto de relación justa, respetuosa y comprensiva.

El Decanato de Vida Estudiantil de UDELAS tiene entre sus objetivos brindarle apoyo económico y seguimiento a la formación del estudiante y en especial a los estudiantes indígenas y así bajar los niveles de deserción.

Por otro lado, el aspecto de la interculturalidad es fundamental en este estudio. La interculturalidad se produce cuando dos o más culturas interactúan de manera sinérgica y horizontal. Esto significa que cualquier grupo sobre el otro, promueve la integración y la convivencia entre las personas. La interculturalidad, es pues, reconocida por tres actitudes básicas, estas son: una visión dinámica de la cultura, el respeto a la identidad de los demás, los valores y la cultura y la igualdad de derechos de ciudadanía (Martínez, García, A. Sáez Carreras).

El proceso de aculturación, por otro lado, es la conexión entre el idioma y la cultura del grupo identificado (Brown, 2001). Este varía dependiendo del contexto y las metas de aprendizaje. El grado de adaptación del individuo y el ajuste psicológico que el mismo tiene que realizar para adaptarse a un nuevo ambiente de aprendizaje. resulta muchas veces frustrante y confuso si el que enseña la lengua extranjera no toma en cuenta el sistema complejo del manejo de los códigos de ambos idiomas, la comprensión cultural de sus costumbres, valores y la forma de pensar, actuar y sentir de un grupo determinado.

Metodología

Este es un estudio de carácter exploratorio y constituye un primer esfuerzo en poder determinar la metodología de inglés aplicada a los contextos interculturales. Se aplica un diagnóstico para conocer y analizar las características de los alumnos indígenas que de alguna manera influyen en su rendimiento académicos, en cuanto a hábitos de estudio y su interés hacia el idioma inglés.

La muestra de la investigación fue seleccionada al azar sobre la base de los listados provenientes del Decanato de Vida Estudiantil. Para esta investigación se requiere de la recopilación documental, observaciones, test diagnóstico, entrevistas, además de registros diarios. Posteriormente, estos resultados serán tomados en cuenta en la etapa de implementación de las nuevas estrategias didácticas de inglés para la superación de algunas de las dificultades observadas, a fin de lograr las competencias lingüísticas bajo un enfoque intercultural.

Resultados

Un alto porcentaje (84%) de los estudiantes participantes reciben apoyo de beca por parte de UDELAS. Un 90% expresa que tienen dificultades para comprender textos en inglés. Más del 50% cursaron estudios hasta primer ciclo en sus comunidades originarias. Mientras que solo el 40% cursaron estudios en colegios de la ciudad.

En cuanto al rendimiento en el idioma inglés solo un 8% opina que es excelente, mientras que un 56% señala que es regular. Aproximadamente, un 64% siente que el español interfiere más que su primera lengua nativa al responder en inglés, por otro lado un 36% percibe que es su lengua originaria. En este aspecto, un 44% señala que a veces sienten temor al responder en inglés, a pesar que un 88% manifiesta que cuentan con la motivación del profesor de inglés. Por otro lado, los recursos que los participantes utilizan para tomar sus clases de inglés son mínimos. Un 80% tiene diccionario, siendo los Emberàs con un número mayoritario, seguido de los Gunas, Ngäbes. Mientras que un 24% tiene acceso a los servicios de internet y un 20% el texto de inglés.

Referencia Bibliográfica

Alba C. M.M. *Introducción al Estudio de las Lenguas Indígenas de Panamá*. Panamá. 1950.

Arango, Dalvis. Entrevista personal. Abril 24. Udelas. 2010.

Brown H. *Principles of Language Learning and Teaching*. Englewood. Prentice Hall. 2001.

Del Cid Sarsaneda, Jorge. *Intento de Gramática Ngobere*. Audio libro. Panamá. 2005.

Dobson, Julia M. And Dean Curry. *Dialogs for EveryDay Use. Short Situational Dialogs for Students of English as a Foreign Language*. USIS. USA. 1994

-----Ni Ngòbe Tò Blitde Ño: Cómo hablan los Nàgbe. Panamá. 2009.

Gardener, Howard. *The Eight Intelligences*. 1979.

Lougheed, Lin. *Learning to Listen 1. Making sense of spoken English*. Mcmillan. 2003

Martinez, Garcia, *interculturalismo. Symposio de Revitalizaciòn Lingüística Kuna*. 2010.